

## Los Reyes Magos

Llegaron ya, los reyes y eran tres  
Melchor, Gaspar y el negro Baltasar  
Arrope y miel le llevarán  
Y un poncho blanco de alpaca real.

Changos y chinitas duérmanse  
Que ya Melchor, Gaspar y Baltasar  
Todos los regalos dejarán  
Para jugar mañana al despertar.

El Niño Dios muy bien lo agradeció  
Comió la miel y el poncho lo abrigó  
Y fue después que los miró  
Y a medianoche el sol relumbró.

## La Peregrinación

A la huella, a la huella  
José y María  
Por las pampas heladas  
Cardos y ortigas.

A la huella, a la huella  
Cortando campo  
No hay cobijo ni fonda  
Sigán andando.

Florecita del campo,  
Clavel del aire  
Si ninguno te aloja  
¿A dónde naces?

¿Donde naces, florcita?  
Que estas creciendo,  
Palomita asustada,  
Grillo sin sueño.

A la huella, a la huella  
José y María  
Con un dios escondido  
Nadie sabía.

A la huella, a la huella  
Los peregrinos  
Préstenme una tapera  
Para mi niño.

A la huella, a la huella  
Soles y lunas  
Los ojitos de almendra  
Piel de aceituna.

## The Three Wise Men

They had arrived, the kings, and there were three:  
Melchior, Caspar and the black Balthasar.  
Syrup and honey they will bring him  
And a white poncho of royal alpaca.

Fall asleep little boys and girls  
So that Melchior, Caspar and Balthasar  
Can leave out all the gifts  
For you to play with when you wake up

The God Child was really pleased.  
He ate the honey and wrapped himself in the poncho.  
And afterwards he saw them  
And the sun shone at midnight.

## The Pilgrimage

Follow the trail, follow the trail  
Joseph and Mary  
Across the frozen Pampas (South American plains)  
Thistles and nettles.

Follow the trail, follow the trail  
Cutting through the fields  
There is no shelter, no inn  
Keep on walking.

Little flower in the field,  
Carnation of the air  
If no one puts you up  
Where will you be born?

Where will you be born, little flower?  
Now that you are growing  
Frightened dove  
Sleepless cricket

Follow the trail, follow the trail  
Joseph and Mary  
With a hidden god  
Nobody knew

Follow the trail, follow the trail  
The pilgrims  
Lend me a ruined house  
For my child

Follow the trail, follow the trail  
Through suns and moons  
The little almond eyes  
Olive skin.

Ay burrito del campo  
Ay buey barcino  
Mi niño esta viniendo  
Háganle sitio.

Un ranchito de quinchá  
Solo me ampara  
Dos alientos amigos  
La luna clara

A la huella, a la huella  
José y María  
Con un dios escondido  
Nadie sabía.

Oh, little donkey in the field  
Oh, reddish-grey ox  
My child is coming  
Make some space for him

A thatched hut  
Is the only shelter I have  
Two friendly breaths (the ox and the donkey)  
The bright moon

Follow the trail, follow the trail  
Joseph and Mary  
With a hidden god  
Nobody knew

## El Nacimiento

Noche anunciada, noche de amor,  
Dios ha nacido, pétalo y flor,  
todo es silencio y serenidad,  
paz a los hombres, es Navidad.

En el pesebre mi redentor  
es mensajero de paz y amor,  
cuando sonrío se hace la luz  
y en sus bracitos crece una cruz.

Angeles cantan sobre el portal  
Dios ha nacido, es navidad

Esta es la noche, que prometió  
Dios a los hombres y ya llegó,  
es Noche Buena, no hay que dormir  
Dios ha nacido, Dios está aquí.

## La Anunciación

Jinete de un rayo rojo  
Viene volando el Ángel Gabriel  
Con sable punta de estrella  
Espuela 'e plata estaba caté.

Que Dios te salve María  
La mas bonita cuñataí  
La flor esta floreciendo  
Crece en la sangre tu cunumí.

Soy la esclava del señor  
Que él haga su voluntad  
Capullo que se hace flor  
Y se abrirá en navidad.

## The Birth

Night foretold, night of love  
God is born, petal and flower  
All is silence and serenity  
Peace to all men, it's Christmas

In the manger my redeemer  
He is the messenger of peace and love  
When he smiles there is light  
And his little arms form a cross

Angels sing over the entrance  
God is born, it's Christmas

This is the night that was promised  
By God to mankind, and now it has arrived  
It's Christmas Eve, you don't need to sleep  
God is born, God is here.

## The Annunciation

A rider on a ray of red lightning  
The angel Gabriel comes flying  
With a star tipped sabre  
He was elegant in his silver spurs

God save you Mary  
The prettiest young woman  
The flower is blooming  
The baby is growing in your blood

I am the servant of the Lord  
His will will be done  
The bud turns into a flower  
And it will open at Christmas.

El Ángel Gabriel ya vuelve  
Al pago donde se encuentra Dios.  
¿Mamá pareó angelito  
Qué tan contento te vuelves vos?

He visto a la reina 'el mundo  
La mas hermosa cuñataí;  
Sus ojos son dos estrellas  
Su voz el canto del yerutí.

Soy la esclava del Señor,  
que él haga su voluntad.  
Capullo que se hace flor  
y se abrirá en Navidad.

## Los Pastores

Vengan pastores del campo  
que el rey de los reyes ha nacido ya.  
Vengan antes que amanezca  
que ya apunta el día y la noche se va.

ESTRIBILLO:  
Albahaca y cedrón  
tomillo y laurel,  
que el niño se duerme  
al amanecer.

Lleguen de Pinchas y Chuquis,  
Pomán,  
antes que nadie le adore  
Quesillos y flores le vam' a llevar.

ESTRIBILLO

Pídanle a Julio Romero  
caballos de paso y su mula de andar  
Con cajas y con guitarras  
iremos cantando por el olivar.

ESTRIBILLO

Ay navidad de Aimogasta.  
Aloja y añapa no habrá de faltar  
mientras la luna riojana  
se muere de ganas de participar.

ESTRIBILLO

The Angel Gabriel has returned  
To the place where you find God  
Where have you been little angel?  
How come you have returned so happy?

I've seen the queen of the world  
The most beautiful young woman  
Her eyes are two stars  
Her voice is the song of a turtledove

I am the servant of the Lord  
His will will be done  
The bud turns into a flower  
And it will open at Christmas

## The Shepherds

Come shepherds of the fields  
Because the king of kings has been born  
Come before the dawn  
It's already light and the night will soon be fading

CHORUS:  
Basil and lemon verbena  
Thyme and laurel  
The child sleeps  
At daybreak

Come from Pinchas and Chuquis,  
From Aminga, San Pedro, Arauco and Pomán  
Before anyone else they will pay tribute  
Bringing quesillos (puddings) and flowers

CHORUS

Ask Julio Romero  
For Peruvian horses and pack mules  
With cajas (hand drums) and guitars  
We'll sing through the olive groves

CHORUS

Oh, Christmas in Aimogasta (NW Argentina)  
We have plenty of aloja (liquour) and añapa (dessert)  
While the La Rioja moon  
Is just dying to join in

CHORUS

## La Huída

¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apura!

Si no te apuras los van a pillar  
Largo el camino, largo el salitral

Ya tocan a degollar  
Ya esta sangrando el puñal

Si no te apuras los van a pillar

¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apura!

Niño bonito, no llorís mi amor  
Ya llegaremos a tierra mejor

Duérmete ya, no llorís,  
Cuna en mis brazos te haré.  
Bombos legüeros en mi corazón.

¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apura!

## The Flight

Come on! Come on! Hurry up little donkey!

If you don't hurry up they will catch them  
Along the path, along the Salitral (salt flats)

They are already slitting throats  
The dagger is already wet with blood

If you don't hurry up they will catch them

Come on! Come on! Hurry up little donkey!

Beautiful child, don't cry my darling  
Soon we will arrive at a better land

Go to sleep now, don't cry  
I will cradle you in my arms  
Bass drums beating in my heart

Come on! Come on! Hurry up little donkey!